

以西結書第七章譯文對照

【結七 1】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主向我說話：」

〔當代譯本〕「主的信息又臨到我，說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳到我耳邊，他說：」

【結七 2】

〔和合本〕「“人子啊，主耶和華對以色列地如此說：結局到了，結局到了地的四境。”」

〔呂振中譯〕「『人子阿，主永恆主對以色列地這麼說：結局哦！結局臨到這地的四境了！』」

〔新譯本〕「“人子啊！主耶和華對以色列地這樣說：‘終局到了！終局臨到這地的四境了！’」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，這就是我一至高上主要對以色列宣佈的話：以色列完了，全境的終局近了！」

〔當代譯本〕「“人啊，主神對以色列這樣說：結局到了，以色列全境的結局到了。”」

〔文理本〕「爾人子歟、主耶和華對以色列地雲、惟此末期、即斯土四境之末期已屆、」

〔思高譯本〕「『人子，你要說：吾主上主這樣對以色列地域說：結局到了，大地四極的結局到了。』」

〔牧靈譯本〕「“人子！聽雅威對以色列說：」

【結七 3】

〔和合本〕「現在你的結局已經臨到，我必使我的怒氣歸與你，也必按你的行為審判你，照你一切可憎的事刑罰你。」

〔呂振中譯〕「現在結局已經臨到你了！我必發怒攻擊你；按你的行徑判罰你，將你一切可厭惡的事還報與你。」

〔新譯本〕「現在終局已經臨到你了。我要發怒攻擊你，按著你的行為審判你，照著你一切可憎的事報應你。」

〔現代譯本〕「『以色列啊，你的終局來到了。我要向你傾注我的烈怒。我要因你所做的事審判你；我要因你所行令人憎恨的事懲罰你。』」

〔當代譯本〕「我必把我的憤怒向你發作，我必按你的行為審判你，以你的惡行刑罰你。」

〔文理本〕「末期至爾、我必加怒於爾、循爾行徑鞠爾、報爾所有可惡之事、」

〔思高譯本〕「現今你的結局已到：我要向你發洩我的憤怒，按你的行為裁判你，按照你所有的醜行報復你。」

〔牧靈譯本〕「完了！大地四極的結局已來臨。你們的結局已來到。我要向你們發怒，並按照你們的行為審判你們，報復你們所行的惡事。」

【結七 4】

〔和合本〕「我眼必不顧惜你，也不可憐你，卻要按你所行的報應你，照你中間可憎的事刑罰你。你就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「我的眼必不顧惜你，我必不可憐你；我卻要將你所行的還報與你；而你可厭惡之事的報應必在你中間；你就知道我乃是永恆主。」

〔新譯本〕「我的眼必不顧惜你，我也不憐恤你，我卻要按著你的行為，照著你中間可憎的事報應你，你們就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「我不饒恕你，也不憐恤你。我要因你所做可惡的事懲罰你。這樣，你就知道我是上主。」

〔當代譯本〕「我的眼必不顧惜憐憫你，卻必按你的行為施行報應，使你自食其果；這樣，你就會知道我是主。」

〔文理本〕「我目不顧惜爾、不加矜憫、我必報爾所行、使爾可惡之事顯於爾中、則知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「我的眼決不憐視你，一點也不顧惜你；反之，我必按照你的行為報復你，使你的醜惡彰顯在你中間；這樣，你們必承認我是上主。」

〔牧靈譯本〕「我不會憐視你們，也不會顧惜你們，我要按照你們的行為和所行的惡事報復你們。」

【結七 5】

〔和合本〕「主耶和華如此說：“有一災，獨有一災，看哪，臨近了！”

〔呂振中譯〕「『主永恆主這麼說：災禍！獨一的災禍！看吧！就臨到了！』

〔新譯本〕「主耶和華這樣說：‘看哪，獨特的災禍，臨到了！」

〔現代譯本〕「至高的上主這樣說：「災難要接着災難臨到你。」

〔當代譯本〕「主神說：“看哪，災禍來了！”

〔文理本〕「主耶和華曰、有禍將至、祇此而已、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：「看，災禍，那唯一的災禍來了。」

〔牧靈譯本〕「雅威這樣說：無可相比的禍來了！」

【結七 6】

〔和合本〕「結局來了，結局來了！向你興起。看哪，來到了！」

〔呂振中譯〕「結局到了！那結局到了！它醒了起〔“醒起”與“結局”讀音相似〕來攻擊你；看吧！」

就來到了！」

〔新譯本〕「終局到了，終局臨到了，它已經起來跟你作對。看哪，它臨到了！」

〔現代譯本〕「完了，終局迫近了。你完了！」

〔當代譯本〕「結局近了！那可怕的結局要起來攻擊你。你看，它已經來到了。」

〔文理本〕「末期既屆、末期既屆、醒而攻爾、今已至矣、」

〔思高譯本〕「結局到了，那對付你的結局到了，看，已來到目前。」

〔牧靈譯本〕「終局來了！局勢顯出到盡頭了。」

【結七 7】

〔和合本〕「境內的居民哪，所定的災臨到你，時候到了，日子近了，乃是哄嚷，並非在山上歡呼的日子。」

〔呂振中譯〕「境內的居民哪，所定的災禍〔意難確定〕臨到你了！時候到了！日子近了！是鬨嚷擾亂，並不是山上歡呼的日子。」

〔新譯本〕「這地的居民哪，災害臨到你了！時候到了，日子近了，是混亂喧嚷的日子，不是山上歡呼的日子。」

〔現代譯本〕「以色列人民的終局到了。山上的祭壇不再有歡慶的時辰，只有混亂；那日子快到了。」

〔當代譯本〕「以色列人啊，惡運已經降臨到你身上，時候已到！日子已近！這不是歡呼的時候，卻是動亂喧嚷的日子。」

〔文理本〕「斯土居民乎、為爾所定之報臨爾、其時已屆、其日伊邇、乃喧嘩之日、非山上歡呼之日也、」

〔思高譯本〕「當地的居民啊！惡運已臨於你，時辰已到，恐怖的日子已近，山上再聽不到歡呼的聲音。」

〔牧靈譯本〕「住在這國的人，輪到你們了。時候到了，日子也臨近了！山上不再有喜悅之情，只有混亂驚惶。」

【結七 8】

〔和合本〕「我快要將我的忿怒傾在你身上，向你成就我怒中所定的，按你的行為審判你，照你一切可憎的事刑罰你。」

〔呂振中譯〕「如今我快要將我的烈怒傾倒在你身上，向你發盡我的怒氣，按你的行徑判罰你，將你一切可厭惡的事還報與你了。」

〔新譯本〕「現在我快要把我的烈怒倒在你身上，向你完全發盡我的怒氣。我要按著你的行為審判你，照著你一切可憎的事報應你。」

〔現代譯本〕「我很快就要向你倒盡我的烈怒。我要根據你所做的事審判你；我要照你所做令人憎恨的事懲罰你。」

〔當代譯本〕「我快要向你傾倒我的震怒，發動我的怒氣，我必按你的行為審判你，照你的惡行施行

報應。」

〔文理本〕「我今速傾我怒於爾、盡泄我忿、循爾行徑鞠爾、報爾所有可惡之事、」

〔思高譯本〕「現今我就快要向你發洩我的憤怒，在你身上盡洩我的怒火，要按照你的行為裁判你，按照你所有的醜行報復你。」

〔牧靈譯本〕「現在我要向你們發怒。我的怒火要對你們傾泄而出。我要按照你們的行為和所行的惡事審判你們。」

【結七 9】

〔和合本〕「我眼必不顧惜你，也不可憐你，必按你所行的報應你，照你中間可憎的事刑罰你。你就知道擊打你的是我耶和華。」

〔呂振中譯〕「我的眼必不顧惜，我必不可憐；我卻要將你所行的還報與你；而你可厭惡之事的報應必在你中間；你就知道我乃是永恆主。」

〔新譯本〕「我的眼必不顧惜，我也不憐恤。我卻要按著你的行為，照著你中間可憎的事報應你，你們就知道擊打你們的是我耶和華。」

〔現代譯本〕「我不饒恕你，也不憐恤你。我要照你所做可惡的事懲罰你。這樣，你就知道我是上主，是我在懲罰你。」

〔當代譯本〕「我的眼決不顧惜憐憫你，我要按你的行為報應你，你必自食其果；這樣，你就知道是主我在責罰你。」

〔文理本〕「我目不顧惜爾、不加矜憫、我必報爾所行、使爾可惡之事顯於爾中、則知擊爾者、乃我耶和華、」

〔思高譯本〕「我的眼決不憐視，一點也不顧惜；反之，我要照你的行為報復你，使你的醜惡彰顯在你中間：這樣，你們必承認我是施罰的天主。」

〔牧靈譯本〕「我不會憐視你們，也不會顧惜你們。我要按照你們的行為審判你們，報復你們的惡行。那時你們就會知道我是打擊你們惡行的雅威。」

【結七 10】

〔和合本〕「看哪，看哪，日子快到了，所定的災已經發出。杖已經開花，驕傲已經發芽。」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說〔傳統：擊打者〕：『看哪，日子！看哪，到了！所定的災禍〔意難確定〕已經發出；「枉法」開了花了，驕橫發了芽了。」

〔新譯本〕「“‘看哪，這日子到了！災害已經發出，杖已經開花，狂傲已經發芽。」

〔現代譯本〕「災難的日子到了。暴行橫流，傲氣沖天。」

〔當代譯本〕「那日子已到，你們的惡運已經來臨了！暴力開花，傲慢萌芽。」

〔文理本〕「試觀其日已屆、為爾所定之報至矣、杖已舒蕊、驕傲已萌芽矣、」

〔思高譯本〕「看，那日子確已來到，惡運已定，暴行開花，傲慢發芽。」

〔牧靈譯本〕「看，日子已來到，結局已定。狂傲已開花，傲慢已結果，」

【結七 11】

〔和合本〕「強暴興起，成了罰惡的杖。以色列人，或是他們的群眾，或是他們的財寶，無一存留，他們中間也沒有得尊榮的。」

〔呂振中譯〕「強暴興起，成了邪惡之杖；他們之中沒有一樣存在着；他們的群眾沒有了，他們的財寶沒有了；他們中間也沒有出類拔萃之可言了〔意難確定〕。」

〔新譯本〕「強暴興起，成了懲罰邪惡的杖，他們無一存留，他們的群眾都不在了。他們的財富沒有了，他們中間也沒有尊榮。」

〔現代譯本〕「殘暴成為惡人的兇器。他們的財富、體面、光彩全都沒有了。」

〔當代譯本〕「殘暴成了罰惡的權杖；以色列人必定沒有一個能夠存留；群眾、財富、尊榮都如過眼雲煙，不復存在。」

〔文理本〕「殘暴興起、成為罰惡之杖、彼之群眾貨財、蕩然無存、無人為之哀哭、」

〔思高譯本〕「殘暴興起，成為作惡的權杖；他們中將一無所存，他們的財富沒有了，豪華不見了，光榮一無所留。」

〔牧靈譯本〕「殘暴已掌權，無人能逃脫。」

【結七 12】

〔和合本〕「時候到了，日子近了，買主不可歡喜，賣主不可愁煩，因為烈怒已經臨到他們眾人身上。」

〔呂振中譯〕「時候到了，日子近了。買的人不必歡喜，賣的人也不必憂愁，因為永恆主的烈怒〔傳統：異象〕已臨到所有的蜂擁群眾。」

〔新譯本〕「時候到了，日子近了，買的不必歡喜，賣的不用憂愁；因為烈怒要臨到眾人身上。」

〔現代譯本〕「時機成熟了，買主不必歡喜；賣主不必憂愁；因為神的烈怒將同樣地傾注在每一個人身上。」

〔當代譯本〕「時候到了，日子近了，買主不要歡樂，賣主也不要憂愁，因為震怒要降到眾人的身上。」

〔文理本〕「期已至、日伊邇、震怒及於斯眾、購者勿喜、售者勿憂、」

〔思高譯本〕「時辰到了，日子近了；買主不要歡樂；賣主也不要憂愁，因為怒火要降在一切財富上。」

〔牧靈譯本〕「時候到了，日子近了。買者不必歡喜；賣者也不必後悔。」

【結七 13】

〔和合本〕「賣主雖然存活，卻不能歸回再得所賣的，因為這異象關乎他們眾人。誰都不得歸回，也沒有人在他的罪孽中堅立自己。」

〔呂振中譯〕「賣的人儘他們活着的時候，總不能返回再得所賣的，因為永恆主的烈怒已臨到所有的蜂擁群眾；它必不返回：沒有人在他的罪罰中能保持得住他的性命〔傳統：他的性命他們能堅強自己〕。」

〔新譯本〕「賣的人雖然還活著，卻不能得回所賣的。因為這個關乎眾人的異象必不更改。因為罪孽的緣故，沒有人能保全自己的性命。」

〔現代譯本〕「沒有一個商人能活到賺回他所損失的，因為神的烈怒將傾注在每一個人身上。邪惡的人不能存活。」

〔當代譯本〕「賣主雖然活著，卻無法贖回他所賣的，因為關乎他們眾人的異象必然要應驗；他們的罪使他們一個也不能保存性命。」

〔文理本〕「售者雖尚生存、亦不復返而得所售、蓋啟示乃指眾而言、無得返者、行惡之人、不能自保生命、」

〔思高譯本〕「賣主雖還活著，但不得再贖回他所賣的，因為懲罰一降在一切民眾身上，誰也不能再挽回。無人在罪惡中能保全生命。」

〔牧靈譯本〕「賣者即使活著也無法收回他賣出的貨品，因為判決降在眾人身上，便不能挽回。」

【結七 14】

〔和合本〕「他們已經吹角，預備齊全，卻無一人出戰，因為我的烈怒臨到他們眾人身上。」

〔呂振中譯〕「他們直吹號角，準備〔經點竄翻譯的〕一切，卻沒有人去赴戰，因為我的烈怒已臨到所有的蜂擁群眾。」

〔新譯本〕「“他們吹了號角，準備了一切，卻沒有人出去作戰；因為我的烈怒要臨到眾人身上。”

〔現代譯本〕「軍號響了；人人都裝備好了。但是沒有人出去打仗，因為神的烈怒將同樣地傾注在每一個人身上。」

〔當代譯本〕「他們吹響了戰號，準備一切，卻無人出征應戰，因為我的震怒臨到他們身上。」

〔文理本〕「彼已吹角、妥備諸事、而無人臨陳、蓋我震怒及於斯眾也、」

〔思高譯本〕「你們吹喇叭，將一切準備便當；但無人出征上陣，因為我的怒火要降在所有人民身上。」

〔牧靈譯本〕「你們吹響號角，準備迎戰，但無人赴沙場。」

【結七 15】

〔和合本〕「在外有刀劍，在內有瘟疫、饑荒；在田野的必遭刀劍而死，在城中的必有饑荒、瘟疫吞滅他。」

〔呂振中譯〕「外面有刀劍，裏面有瘟疫有饑荒；在田野的必死於刀劍；在城中的必有饑荒瘟疫吞滅他。」

〔新譯本〕「城外有刀劍，城內有瘟疫和饑荒；在田野的必死在刀下，在城裡的必被饑荒和瘟疫吞滅。」

〔現代譯本〕「外有戰爭，內有瘟疫饑荒。城外的人都要死在刀下；城裏的人都要病死，餓死。」

〔當代譯本〕「他們外有戰禍，內有饑荒瘟疫；在城外田野的都要喪身刀下；在城裡的都要死於饑荒瘟疫。」

〔文理本〕「外有鋒刃、內有疫癘饑饉、在田者必亡於鋒刃、在邑者必歿於饑饉疫癘、」

〔思高譯本〕「外有刀兵，內有瘟疫饑荒；凡在鄉間的，要喪身刀下；在城中的，要死於瘟疫饑荒。」

〔牧靈譯本〕「出門的人會遇見利劍。鄉下的人會死於利劍，城裡的人將亡於瘟疫和饑荒。」

【結七 16】

〔和合本〕「其中所逃脫的，就必逃脫，各人因自己的罪孽，在山上發出悲聲，好像谷中的鴿子哀鳴。」

〔呂振中譯〕「他們中間逃跑的必逃脫，必到山上，像平谷中的鴿子，沉吟哀鳴着，各為自己的罪罰而哀鳴。」

〔新譯本〕「他們中間逃脫的，必因自己的罪孽在山上發出哀聲，像谷中的鴿子哀鳴一樣。」

〔現代譯本〕「有些人要像山谷中受驚的鴿子逃到山上去。他們都為自己的罪呻吟。」

〔當代譯本〕「那些僥幸逃亡到山上的，也要像谷中哀鳴的鴿子，各人為自己的罪孽哭泣。」

〔文理本〕「其中得脫者、必在山上、若谷中之班鳩、各以其罪而哀鳴、」

〔思高譯本〕「那些僥倖逃亡的，到了山中，必像谷中哀鳴的鴿子，各人悲泣自己的罪惡。」

〔牧靈譯本〕「逃脫的人遊蕩在山上，像鴿子一樣，所有受驚的人都各為其罪而死。」

【結七 17】

〔和合本〕「手都發軟，膝弱如水。」

〔呂振中譯〕「他們的手都發軟，他們的膝蓋都柔弱如水。」

〔新譯本〕「他們的手都發軟，他們的膝像水一般軟弱。」

〔現代譯本〕「每一個人的手都發軟；每一個人的腳都發抖。」

〔當代譯本〕「他們雙手無力，雙膝軟弱如水；」

〔文理本〕「眾手疲憊、眾膝荏弱如水、」

〔思高譯本〕「人人雙手疲憊無力，雙膝軟弱如水，」

〔牧靈譯本〕「每只手都發軟，每個膝都發抖。」

【結七 18】

〔和合本〕「要用麻布束腰，被戰兢所蓋，各人臉上羞愧，頭上光禿。」

〔呂振中譯〕「他們用麻布束腰，戰慄發抖把他們淹沒了；各人的臉面都羞愧，各人的頭都光禿。」

〔新譯本〕「他們必用麻布束腰，戰兢把他們遮蓋，各人的臉上滿是羞愧，各人的頭上都光禿。」

〔現代譯本〕「他們要穿麻衣，全身戰慄，剃光了頭，蒙羞受辱。」

〔當代譯本〕「身披麻衣，戰慄發抖。各人把頭頂剃光，滿面羞愧。」

〔文理本〕「以麻束身、遍體戰慄、面俱慚、首盡髡、」

〔思高譯本〕「身穿苦衣，都為恐怖所籠罩；每人面帶羞慚，頭頂完全剃光。」

〔牧靈譯本〕「每個人穿上麻布苦衣，驚恐顫抖。人人將感到羞恥，剃光頭髮。」

【結七 19】

〔和合本〕「他們要將銀子拋在街上，金子看如污穢之物。當耶和華發怒的日子，他們的金銀不能救他們，不能使心裡知足，也不能使肚腹飽滿，因為這金銀作了他們罪孽的絆腳石。」

〔呂振中譯〕「他們將銀子拋在街上，他們的金子就等於污穢之物；當永恆主震怒的日子，他們的金

銀不能援救他們，不能使他們的心滿足，不能使他們的肚子飽滿；因為這金銀做了他們陷於罪孽中的因由。」

〔新譯本〕「他們要把自己的銀子拋在街上，把自己的金子當作污穢之物。在耶和華發怒的日子，他們的金銀不能拯救他們，不能滿足他們的心，也不能填滿他們的肚腹，因為這些金銀都成了叫他們落在罪孽裡的絆腳石。」

〔現代譯本〕「他們要把金銀扔在街上，好像拋棄廢物。因為在上主發烈怒的日子，金銀救不了他們。金銀不能滿足他們的慾望，也不能填飽他們的肚子。金銀引誘他們犯罪。」

〔當代譯本〕「他們把銀子拋在街上，金子成了他們厭惡的東西，因為在主震怒的日子，金銀不能拯救他們，也不能滿足他們的飢腸，填飽他們的肚腹，反而成為使他們犯罪的絆腳石。」

〔文理本〕「棄銀於街衢、視金若穢物、耶和華震怒之日、金銀不能拯之、不能飫其心、果其腹、蓋為窒礙陷罪之物也、」

〔思高譯本〕「他們將自己的銀子丟在街頭，金子為他們成了污穢之物；他們的金銀，在上主發怒之日，不能拯救他們；金銀不能使他們充饑，不能填滿他們的肚腹，因為金銀是他們犯罪的絆腳石。」

〔牧靈譯本〕「他們把自己的銀子拋在街頭，把黃金棄如糞土。它們一無所用，既不能喂飽他們，也不能填滿他們的肚子，它們是罪惡之源。」

【結七 20】

〔和合本〕「論到耶和華妝飾華美的殿，他建立得威嚴，他們卻在其中製造可憎可厭的偶像，所以這殿我使他們看如污穢之物。」

〔呂振中譯〕「他們〔傳統：他〕把它的妝飾之華美變成了狂傲的因由，又用它去製造可憎可厭惡的形像，因此我使他們看它為污穢之物。」

〔新譯本〕「他們以美麗的飾物為誇耀，又用這些來鑄造可憎可厭的偶像，因此我要使它們成為污穢之物。」

〔現代譯本〕「他們曾經炫耀他們美麗的珠寶，但是他們用那些珠寶鑄造可惡的偶像。因此，上主使他們厭棄自己的珠寶。」

〔當代譯本〕「他們用裝飾聖殿的金銀製造可憎的神像，因此我必使這一切變成他們厭惡的東西。」

〔文理本〕「因其金銀美飾、而生驕侈、以之而制可惡之像、可憎之物、故我使之視為穢物、」

〔思高譯本〕「他們既然把自己華麗的裝飾品作為誇耀的東西，做成醜惡的偶像和怪物；」

〔牧靈譯本〕「他們自傲于他們光耀的神廟，將可憎的偶像放在其中。所以我要把它變成他們的廢物。」

【結七 21】

〔和合本〕「我必將這殿交付外邦人為掠物，交付地上的惡人為擄物，他們也必褻瀆這殿。」

〔呂振中譯〕「我必將它交於外族人的手做掠物，交於地上的惡人為擄物；他們必褻瀆它。」

〔新譯本〕「我要把它們交在外族人的手裡作掠物，給地上的惡人作戰利品，他們必褻瀆這些東西。」

〔現代譯本〕「上主說：『我要讓外國人搶奪他們，叫無法無天的人洗劫他們的珠寶，加以污辱。』」

〔當代譯本〕「我要把它交在外族人手中成為掠物，交給惡人作為戰利品，任意褻瀆。」

〔文理本〕「必使外人虜之、世間惡人掠之、而玷污之、」

〔思高譯本〕「所以我要使偶像成為他們的不潔之物，我要把它交於外邦人手中作勝利品，給本地匪徒作為掠物，而予以褻瀆。」

〔牧靈譯本〕「我要將它交給外邦人當作戰利品，我要把它作為掠奪品交給世界上最邪惡的人，他們必要褻瀆它。」

【結七 22】

〔和合本〕「我必轉臉不顧以色列人，他們褻瀆我隱密之所，強盜也必進去褻瀆。」

〔呂振中譯〕「我必轉臉不顧以色列人〔原文：他們〕，任憑惡人褻瀆我寶貴之地；兇暴人必進來褻瀆她，」

〔新譯本〕「我必轉臉不看他們，讓他們褻瀆我的聖所。強盜要進那裡去，褻瀆那地方。」

〔現代譯本〕「當我所珍愛的聖殿被褻瀆的時候，當強盜侵入聖殿，污辱它的時候，我絕不干涉。」

〔當代譯本〕「我必轉臉不看他們，任由外族人褻瀆這殿，甚至強盜也要進殿褻瀆。」

〔文理本〕「我將轉面、而不顧之、彼將汙我禁地、強寇亦將入而汙之、」

〔思高譯本〕「我要轉面不看他們，讓外人褻瀆我的寶藏，讓野人侵入而加以褻瀆，」

〔牧靈譯本〕「我將不再護衛他們，人們將玷污我的寶藏。盜賊進來褻瀆它，」

【結七 23】

〔和合本〕「要製造鎖鏈；因為這地遍滿流血的罪，城邑充滿強暴的事。」

〔呂振中譯〕「肆行搗亂〔傳統：要製造鍊子〕。『因為這地遍滿了流人血的案件，這城充滿了強暴的事，」

〔新譯本〕「你要製造鎖鍊，因為這地滿了血腥（“血腥”或譯：“流血的審判”），這城滿了強暴。」

〔現代譯本〕「一切混亂。全國兇殺猖獗，城鎮殘暴橫行。」

〔當代譯本〕「要製造鎖鏈，因為這地方充滿了血腥的罪惡，城裡滿是罪行。」

〔文理本〕「當作鏈索、蓋流血之罪盈於斯土、殘暴充乎其邑、」

〔思高譯本〕「並用來製造鎖鏈；因為此地充滿了血債，城中充滿了殘暴。」

〔牧靈譯本〕「大屠殺會發生，這土地將充滿暴力和流血。」

【結七 24】

〔和合本〕「所以我必使列國中最惡的人來佔據他們的房屋，我必使強暴人的驕傲止息，他們的聖所都要被褻瀆。」

〔呂振中譯〕「我必使列國中最兇惡的來取得他們的房屋；我必使〔原文：有勢力者所驕傲的〕止息；他們的聖地方〔改點母音翻譯的〕必都被褻瀆。」

〔新譯本〕「我要使列國中最兇惡的人來佔領他們的房屋；我要止息強盛者的驕傲，他們的聖所都被

褻瀆。」

〔現代譯本〕「我要把最兇惡的民族領到這裏，佔據你們的房子。當我讓列國褻瀆們那些神廟的時候，你們最強悍的勇士也要失去勇氣。」

〔當代譯本〕「我要引來最兇惡的外族人，侵佔他們的房屋。我要抑止強者的銳氣，使他們的聖所遭受褻瀆。」

〔文理本〕「我必使異邦之極惡者至、據其第宅、強者之驕傲止息、其聖所被玷、」

〔思高譯本〕「為此，我必叫最兇惡的異民來佔據他們的房舍，消滅他們傲慢的勢力，並使他們的聖所受到褻瀆。」

〔牧靈譯本〕「我要擊碎暴徒的傲慢勢力，他們的聖所也必被玷污。」

【結七 25】

〔和合本〕「毀滅臨近了，他們要求平安，卻無平安可得。」

〔呂振中譯〕「有可悚懼之事來到，他們必尋求平安，卻得不到平安。」

〔新譯本〕「驚恐臨到，他們就求平安，卻得不著。」

〔現代譯本〕「絕望的時候到了！你們要尋求和平，但不會有和平。」

〔當代譯本〕「當恐怖來臨的時候，他們想尋求平安，卻得不到平安，」

〔文理本〕「艱苦將至、人求平康而不得、」

〔思高譯本〕「當恐怖來臨時，他們尋求救援，卻沒有救援。」

〔牧靈譯本〕「悲苦要來了，他們將尋求安寧卻不得。」

【結七 26】

〔和合本〕「災害加上災害，風聲接連風聲。他們必向先知求異象，但祭司講的律法，長老設的謀略，都必斷絕。」

〔呂振中譯〕「禍患加上禍患，風聲接連風聲；人必向神言人尋求異象之傳講，但禮節的規矩已從祭司那裏滅沒了，籌謀計畫已從長老那裏斷絕了。」

〔新譯本〕「災禍加上災禍，壞消息加上壞消息，不絕而來，他們要向先知求異象，但是，祭司的教訓、長老的指導，都必斷絕，」

〔現代譯本〕「災難接踵而來；壞消息接連不斷地傳過來。你們要找先知說預言；祭司沒有甚麼可教導人民；長老也沒有甚麼可忠告的。」

〔當代譯本〕「並且禍上加禍，風聲鶴唳。那時，他們便渴望向先知求異象，但祭司已喪失了律法，長老們亦沒有主意。」

〔文理本〕「災禍疊加、噩耗相繼、人求啟示于先知、然法律絕于祭司、智謀絕于長老、」

〔思高譯本〕「禍上加禍，噩耗接踵而來；那時人向先知要求異像，卻毫無所得；司祭失去了教言，長老沒有了主意，」

〔牧靈譯本〕「災禍連連，謠言滿天。先知不再預言異象。司祭再無智慧，長老失了主意。」

【結七 27】

〔和合本〕「君要悲哀，王要披淒涼為衣，國民的手都發顫。我必照他們的行為待他們，按他們應得的審判他們。他們就知道我是耶和華。」」

〔呂振中譯〕「王必悲哀，人君必披上淒涼，國中人民的手必都驚惶到發顫；我必照他們的行徑辦他們，按他們應受的判罰來判罰他們；他們就知道我乃是永恆主。』」

〔新譯本〕「君王要悲哀，官長要把淒涼當作衣服穿上，那地人民的手都要發顫。我要按著他們的行為待他們，按著他們審判的法則審判他們，他們就知道我是耶和華。’ ”」

〔現代譯本〕「君王要呻吟，領袖要失望；人民要驚恐發抖。我要因你們所做的一切事懲罰你們；你們怎樣審判別人，我也要照樣審判你們。這樣，你們就知道我是上主。」」

〔當代譯本〕「君王要悲哀，長官要驚恐，國中的人民都要顫抖；我必按他們的行為對付他們，治他們以應得之罪，這樣，他們就知道我是主。」」

〔文理本〕「君王悲哀、牧伯被以淒涼、庶民之手顫動、我必循其所行而待之、依其所宜而鞠之、則知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「君王失聲痛哭，王侯驚惶失措，當地居民的手顫動無力。我必按他們的行為向他們報復，照他們的功過裁判他們：這樣，他們必要承認我是天主。」」

〔牧靈譯本〕「君王守喪，滿是哀傷，王侯的手則顫抖不已。我要按照他們的行為報復他們，以他們的行為審判他們。那時，他們必定會知道我就是雅威。」」